



近代精神文化系列

翻译史话

A Brief History of Translation in China

王晓丹 著



社会科学文献出版社
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)



近代精神文化系列

翻译史话

A Brief History of Translation in China

王晓丹 / 著



社会科学文献出版社
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)

图书在版编目 (CIP) 数据

翻译史话/王晓丹著. —北京: 社会科学文献出版社, 2012. 3

(中国史话)

ISBN 978-7-5097-3097-3

I. ①翻… II. ①王… III. ①翻译-语言学史-中国 IV. ①H159-092

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 282655 号

“十二五”国家重点出版规划项目

中国史话·近代精神文化系列

翻译史话

著 者 / 王晓丹

出 版 人 / 谢寿光

出 版 者 / 社会科学文献出版社

地 址 / 北京市西城区北三环中路甲 29 号院 3 号楼华龙大厦

邮政编码 / 100029

责任部门 / 人文分社 (010) 59367215

电子信箱 / renwen@ssap.cn

责任编辑 / 王学宁 黄 丹

责任校对 / 宋淑洁

责任印制 / 岳 阳

总 经 销 / 社会科学文献出版社发行部

(010) 59367081 59367089

读者服务 / 读者服务中心 (010) 59367028

印 装 / 北京画中画印刷有限公司

开 本 / 889mm × 1194mm 1/32 印张 / 5.375

版 次 / 2012 年 3 月第 1 版 字数 / 106 千字

印 次 / 2012 年 3 月第 1 次印刷

书 号 / ISBN 978-7-5097-3097-3

定 价 / 15.00 元

本书如有破损、缺页、装订错误, 请与本社读者服务中心联系更换

 版权所有 翻印必究

《中国史话》 编辑委员会

主 任 陈奎元

副 主 任 武 寅

委 员 (以姓氏笔画为序)

卜宪群 王 巍 刘庆柱

步 平 张顺洪 张海鹏

陈祖武 陈高华 林甘泉

耿云志 廖学盛

总 序

中国是一个有着悠久文化历史的古老国度，从传说中的三皇五帝到中华人民共和国的建立，生活在这片土地上的人们从来都没有停止过探寻、创造的脚步。长沙马王堆出土的轻若烟雾、薄如蝉翼的素纱衣向世人昭示着古人在丝绸纺织、制作方面所达到的高度；敦煌莫高窟近五百个洞窟中的两千多尊彩塑雕像和大量的彩绘壁画又向世人显示了古人在雕塑和绘画方面所取得的成绩；还有青铜器、唐三彩、园林建筑、宫殿建筑，以及书法、诗歌、茶道、中医等物质与非物质文化遗产，它们无不向世人展示了中华五千年文化的灿烂与辉煌，展示了中国这一古老国度的魅力与绚烂。这是一份宝贵的遗产，值得我们每一位炎黄子孙珍视。

历史不会永远眷顾任何一个民族或一个国家，当世界进入近代之时，曾经一千多年雄踞世界发展高峰的古老中国，从巅峰跌落。1840年鸦片战争的炮声打破了清帝国“天朝上国”的迷梦，从此中国沦为被列强宰割的羔羊。一个个不平等条约的签订，不仅使中

国大量的白银外流，更使中国的领土一步步被列强侵占，国库亏空，民不聊生。东方古国曾经拥有的辉煌，也随着西方列强坚船利炮的轰击而烟消云散，中国一步步堕入了半殖民地的深渊。不甘屈服的中国人民也由此开始了救国救民、富国图强的抗争之路。从洋务运动到维新变法，从太平天国到辛亥革命，从五四运动到中国共产党领导的新民主主义革命，中国人民屡败屡战，终于认识到了“只有社会主义才能救中国，只有社会主义才能发展中国”这一道理。中国共产党领导中国人民推倒三座大山，建立了新中国，从此饱受屈辱与蹂躏的中国人民站起来了。古老的中国焕发出新的生机与活力，摆脱了任人宰割与欺侮的历史，屹立于世界民族之林。每一位中华儿女应当了解中华民族数千年的文明史，也应当牢记鸦片战争以来一百多年民族屈辱的历史。

当我们步入全球化大潮的 21 世纪，信息技术革命迅猛发展，地区之间的交流壁垒被互联网之类的新兴交流工具所打破，世界的多元性展示在世人面前。世界上任何一个区域都不可避免地存在着两种以上文化的交汇与碰撞，但不可否认的是，近些年来，随着市场经济的大潮，西方文化扑面而来，有些人唯西方为时尚，把民族的传统丢在一边。大批年轻人甚至比西方人还热衷于圣诞节、情人节与洋快餐，对我国各民族的重大节日以及中国历史的基本知识却茫然无知，这是中华民族实现复兴大业中的重大忧患。

中国之所以为中国，中华民族之所以历数千年而

不分离，根基就在于五千年来一脉相传的中华文明。如果丢弃了千百年来一脉相承的文化，任凭外来文化随意浸染，很难设想 13 亿中国人到哪里去寻找民族向心力和凝聚力。在推进社会主义现代化、实现民族复兴的伟大事业中，大力弘扬优秀的中华民族文化和民族精神，弘扬中华文化的爱国主义传统和民族自尊意识，在建设中国特色社会主义的进程中，构建具有中国特色的文化价值体系，光大中华民族的优秀传统文化是一件任重而道远的事业。

当前，我国进入了经济体制深刻变革、社会结构深刻变动、利益格局深刻调整、思想观念深刻变化的新的历史时期。面对新的历史任务和来自各方的新挑战，全党和全国人民都需要学习和把握社会主义核心价值体系，进一步形成全社会共同的理想信念和道德规范，打牢全党全国各族人民团结奋斗的思想道德基础，形成全民族奋发向上的精神力量，这是我们建设社会主义和谐社会的思想保证。中国社会科学院作为国家社会科学研究的机构，有责任为此作出贡献。我们在编写出版《中华文明史话》与《百年中国史话》的基础上，组织院内外各研究领域的专家，融合近年来的最新研究，编辑出版大型历史知识系列丛书——《中国史话》，其目的就在于为广大人民群众尤其是青少年提供一套较为完整、准确地介绍中国历史和传统文化的普及类系列丛书，从而使生活在信息时代的人们尤其是青少年能够了解自己祖先的历史，在东西南北文化的交流中由知己到知彼，善于取人之长补己之

短，在中国与世界各国愈来愈深的文化交融中，保持自己的本色与特色，将中华民族自强不息、厚德载物的精神永远发扬下去。

《中国史话》系列丛书首批计 200 种，每种 10 万字左右，主要从政治、经济、文化、军事、哲学、艺术、科技、饮食、服饰、交通、建筑等各个方面介绍了从古至今数千年来中华文明发展和变迁的历史。这些历史不仅展现了中华五千年文化的辉煌，展现了先民的智慧与创造精神，而且展现了中国人民的不屈与抗争精神。我们衷心地希望这套普及历史知识的丛书对广大人民群众进一步了解中华民族的优秀文化传统，增强民族自尊心和自豪感发挥应有的作用，鼓舞广大人民群众特别是新一代的劳动者和建设者在建设中国特色社会主义的道路上不断阔步前进，为我们祖国美好的未来贡献更大的力量。

陈元

2011 年 4 月

目 录

引 言	1
一 西方近代科技书刊的翻译	7
1. 鸦片战争和林则徐	7
2. 洋务运动和清廷的翻译学馆、翻译机构	11
3. 外国人在中国的翻译出版机构	19
二 西方哲学社会科学书刊的翻译	23
1. 维新变法运动和康有为	23
2. 维新派的报馆、翻译机构和梁启超	26
3. 严复和西方资产阶级启蒙思想的传播	31
4. 上海商务印书馆及其编译所	36
5. 留日学生译介西方资产阶级民主 革命思想	38
6. 新文化运动中译介西方哲学的高潮	44
三 马克思主义著作在中国的翻译和传播	53
1. 马克思主义在中国的早期传播	53

2. 五四新文化运动和马克思主义在中国的 广泛传播	57
四 外国文学作品的翻译	75
1. 中国近代对外国文学的翻译	75
2. 五四新文化运动和对外国文学的翻译	84
3. 左翼文学运动时期的外国文学翻译	110
4. 抗战时期的外国文学翻译	116
五 西学东渐之影响	125
六 重要翻译作品著译者及刊行年代	144
参考书目	151

引 言

中国的翻译史源远流长。概括地讲，大致经历了三个阶段。第一阶段，是从汉代到元代的对佛教经典的翻译。在这一漫长的历史时期内，中国和印度两国的僧人翻译了大量的佛教典籍，这些典籍对中国的文化产生了巨大的影响。其鼎盛时期是唐朝。第二阶段，是明末清初对西方科学著作的翻译。这个时期的翻译高潮是由西方传教士来华传教而引起的。第三阶段，是中国近代对于西方科技、思想乃至文艺的全面翻译介绍。这一阶段大约开始于1840年的鸦片战争。

在中国古代早期，汉民族在与其他民族的交往中就有了语言的翻译，但那时多是口译。

中国形成规模的翻译外国文字的活动是从汉代开始的。随着佛教的传入，从东汉桓帝末年年开始，中国开始了佛经的翻译，经魏晋南北朝的进一步发展，到唐朝时期达到了鼎盛。佛教典籍的翻译大约可以分为三个阶段，第一阶段是从公元148年到316年，即从东汉末年到西晋；第二阶段从公元317年到617年，从东晋到隋末；第三阶段从公元618年到906年，即

我国唐代，这一时期是我国佛教的鼎盛时期。在 700 多年的漫长历史时期里，最著名的佛经翻译家有 4 位，即：鸠摩罗什、真谛、玄奘和不空。他们被称为中国佛教史上的四大佛经翻译家。

鸠摩罗什（344 ~ 413），略称“罗什”，生于龟兹国（今新疆库车一带）。7 岁随母出家。博读大小乘经论，名闻西域诸国。姚秦弘始三年（401），姚兴派遣使节迎罗什到长安（今西安），主持译经。据《开元释教录》，8 年间与弟子共译经 74 部 384 卷，现存的有 39 部 313 卷。重要的经、论、传有《摩诃般若经》、《妙法莲花经》、《维摩诘所说经》、《金刚经》、《中论》、《百论》、《十二门论》、《大智度论》、《马鸣菩萨传》、《龙树菩萨传》和《提婆菩萨传》等。

真谛（499 ~ 569），西印度优禅尼人。梁大同元年（546）抵达广州，留住两年后到建业。据《高僧传说》，在 23 年中，真谛翻译的经论、记传共 64 部 278 卷，现存 26 部 87 卷。

玄奘（602 ~ 664），通称“三藏法师”，姓陈，名祜，洛州缑氏（今河南偃师县）人。13 岁在洛阳出家。公元 629 年离开长安，历尽艰险，4 年后到达当时印度佛教的最高学府那烂陀寺。公元 645 年正月，玄奘携带大量梵文经典回到长安。在此后的 19 年里，他所主持的译场共译经论 75 部 1335 卷。在他主持译场期间，还培养了一些翻译人员，他们在以后的译经事业中发挥了一定的作用。中国的佛经翻译事业，由玄奘推到了顶峰。

不空（705 ~ 774），北印度人，婆罗门种姓，幼年时随叔父来到中国，15岁拜金刚智为师，以后参加佛经的翻译。开元二十九年（741）从海路出发到师子国（今斯里兰卡），遍游各地，终得秘藏及诸经论梵本共500部，于公元746年回到长安。后来共译出密教经典110部143卷，其中的《金刚顶经》是密教的重要经典。

佛经的翻译到了北宋日渐式微，元朝以后进入尾声。中国翻译史的第一阶段就此结束。

中国翻译西书的第二阶段发生在明末清初时期。当时大量的外国传教士来华传教。这些传教士为了传教的根本目的，在传教的同时，将西方的近代科学知识也翻译介绍给了中国。在众多的外国传教士中，对译著科技书籍有较大贡献的主要有：1582年来华的天主教耶稣会传教士、意大利人利玛窦，1620年来华的德国人汤若望，1658年来华的比利时人南怀仁和1622年来华的意大利人罗雅各。其中利玛窦是一个值得特别提及的人。

利玛窦于明朝万历十年（1582）由葡萄牙派遣来中国传教。在传教的过程中，利玛窦得出了两条经验。他认为要想在中国传教成功，一要“科学传教”，二要“儒教合一”。他总是穿中国人的儒服，并且在传教的过程中辅以科学知识的传播。他把这两条经验告诉后来的传教士。后来的更多的传教士便也在热衷于撰写中文的神学书籍的同时，编译一些科学书籍。结果在明末形成了科技书籍翻译活动的一个新阶段。但是在

1629 年徐光启奉命督修历法，建立历局之前，没有有组织形式的翻译，科技书籍的翻译都是各地的传教士或独立或与中国人合作完成的。

利玛窦和中国明代大科学家徐光启合作译著的《几何原本》在这一时期最具有代表性。《几何原本》的原书著者是希腊著名数学家欧几里得。西方的许多国家历来将其列为学生的必修科目。该书共 13 卷，500 多道题。一至六卷为平面几何，七至十卷为数论，十一至十三卷为立体几何。利玛窦翻译时所根据的本子是他在罗马神学院学习时的讲义。1607 年《几何原本》前 6 卷译完。在译完前 6 卷之后，徐光启希望继续译完全书，但利玛窦一心只在传教，并不想专事译述科技书籍，所以不愿继续完成后 9 卷。后来他又与徐光启、李之藻合译了许多其他的科学书籍。

1629 年，明崇祯二年，五月朔日食。明朝沿用的“大统历”所推算出的日食时刻发生严重偏差，而西方人推算的时刻得到了证实。中国历代的封建统治者都把自己看做是“天子”，相信“天人感应”之说，因此，十分注重天象。每年必行的“祭天”大典是封建统治者十分看重的一项重大的仪礼活动。“祭天”要依据历书，历书的准确因而是十分重要的。于是崇祯皇帝降旨，命徐光启督修历法。在明末科技翻译活动中，徐光启的创立历局修历，是一件大事。

徐光启（1562 ~ 1633），字子先，号玄扈，上海人。祖辈经商，后来家道中落，从事农业和手工业。1597 年中举人，1604 年成进士。1600 年先后结识了利

玛竇、熊三拔等西方传教士。徐光启经常与他们探讨天文、地理、水利、测量等西方科技知识，尤其注重天文历算。1623 年为礼部右侍郎。崇祯年间先后任礼部尚书、翰林院学士、东阁学士、文渊阁学士。徐光启在奉旨督修历法后，立即上书，建议先翻译西书，然后用西书中的方法来校正“大统历”，使中西天文知识融会。徐光启创立的历局，可以看做是中国早期的科技翻译机构。历局先后共进呈历书、历表、图像 135 卷，此外，还有星屏一架和恒星总图一折。徐光启参加了前 4 次进呈的历书图表的工作，直到逝世前仍在为此殚精竭虑。在这个过程中，徐光启与中外同仁广泛翻译西书，汇通了中西方的天文知识，使得当时中国的历法优于西方的历法。

清康熙年间，以康熙皇帝为首，十分重视翻译和编纂西方科学书籍，使自明末徐光启开始的译介西书的高潮得以保持。据统计，在康熙在位期间，翻译的自然科学书籍有 42 种。此外，在康熙的组织下，经过多年的努力，编纂出了《律历渊源》。这是一部包容了大量西学知识的百卷巨著。康熙末年，罗马教廷派特使来华干涉中国教徒拜孔祭祖。康熙帝震怒，遂禁止“西洋人在中国行教”。1724 年，雍正帝发布禁教令。此后的一百多年间，天主教在中国是被禁止的。由于在华西方传教士数量的降低，以及他们同中国士大夫接触的减少，人们对西学的兴趣逐渐降低。自此，兴盛一时的译介西方科学技术书籍的高潮便随之停止了。这之后的中国采取了闭关自守的政策，并因闭关自守

而成为妄自尊大的国家。然而西方资产阶级国家在这段时间里，科学技术蓬勃发展，并完成了产业革命。

从明末翻译刻印《几何原本》到1724年清雍正帝禁止外国传教士在我国传教时为止，在大约120年的时间里，中国共译述西方的天文学、数学、地理学等自然科学书籍百余种。学术界有人将这一时期翻译西书的高潮称之为“西学东渐”的第一次高潮，亦即我国翻译史的第二阶段。

中国翻译史的第三阶段大约始于清末、中英鸦片战争之后，止于中华人民共和国成立。在这一时期里，西方科技、思想乃至文艺等各方面的著作得到了全面的译介。相对于明末清初“西学东渐”的第一次高潮，有人将这一阶段称之为“西学东渐”的第二次高潮。

在这一阶段里，对于所译西书的选择，在时间顺序上，表现出某种倾向。翻译重心依次表现为科学技术类、社会科学哲学类和文学艺术类。这种逐渐改变的重心移动同中国近现代史有着极其密切的关系。它从侧面记载了中国人民救亡图存、走向新生的奋斗历程。

一 西方近代科技书刊的翻译



鸦片战争和林则徐

19 世纪初，欧美资本主义发展十分迅速。英国的工业，以棉纺织业为龙头，得到了很大的发展。以英国为首的西方资本主义国家此时急于打开闭关锁国的中国这一巨大的市场，以得到巨额利润。但由于中国当时自给自足的农业经济尚未完全衰败以及清政府对外贸易的严格限制，使得英国输出中国的棉纺织品和其他工业品销路不佳。为了获得高额利润，英国开始向中国大量输出鸦片。鸦片的输出，不仅使得英国大量攫取了中国的白银，而且毒害了中国人民的身心健康。当清政府企图查禁时，英帝国主义便趁机挑起了鸦片战争，以武力强迫中国打开大门。

1840 年，鸦片战争爆发。英帝国主义以坚船利炮轰开了中国壁垒森严的大门，震惊了朝廷上下和普通百姓。面对外国侵略者，林则徐是清朝廷中坚决的主战派代表人物，而且也是中国近代史上第一个睁开眼睛看世界，注意了解西方资本主义国家情况的朝廷重臣。